

ЭРГАШ ИСМАИЛОВИЧ ФАЗЫЛОВ

Новый источник по старотюркскому языку

В настоящее время проводится интенсивное изучение истории тюркских языков. Уже опубликованы исторические грамматики по азербайджанскому, турецкому, туркменскому, узбекскому, чувашскому и другим языкам.

Продолжается углубленная филологическая обработка и публикация древних и средневековых памятников.

Тем не менее, ожидает своего исследования богатый материал, на основе которого можно проследить историю тюркоязычных народов, их мировоззрения, эволюцию религиозных верований, политические события, отдельные стороны внутренней жизни, сдвиги и изменения в эстетических вкусах и взглядах, развитие языка на всех его уровнях. Для осуществления этого необходимо организовать фронтальное изучение материалов, которые хранятся в рукописных фондах, в библиотеках и у частных лиц.

Пока не будут исследованы и опубликованы многочисленные памятники тюркоязычных народов, пока не возникнет возможность привести огромный фактический материал языка письменных памятников XI–XV веков в состояние, удобное для обозрения, нельзя успешно разрешить отдельные вопросы истории развития тюркских языков, дать их периодизацию и определить диалектный состав памятника. Чем дальше углубляемся в глубь веков, тем неопределеннее становятся границы между языками (огузским, кыпчакским, уйгурским, карлуко-чигильским, „турки” и т. д.). Видимо, этим и объясняется то, что в трудах восточных филологов XI–XV веков одни и те же языковые материалы интерпретируются как огузские, либо кыпчакские, либо уйгурские.

До тех пор, пока не будет решен вопрос о том, что в историческом аспекте считать самостоятельным языком, а что диалектом и каковы их отличительные признаки в диахроническом плане, по-видимому, неизбежно будут использоваться разные наименования применительно к языку одних и тех же памятников средневековья.

Состояние современной тюркологии требует системного изучения памятников письменности с всеобъемлющим описанием картины грамматических форм и их парадигматических соотношений и всей совокупности лексических единиц отдельных памятников при глубоком понимании их текста.

Предлагаемый вниманию читателя новый источник по старотюркскому языку является важным звеном в исследовании истории тюркских языков и их литературы.

Памятник обнаружен мною в библиотеке мечети г. Уфы в Башкирии. Названия в тексте рукописи нет. По своему содержанию рукопись близка к *Тафсиру*, *Нахджул фарадису*, *Кисаси Рабгузи* и др.

Автор рукописи не указан и не известен.

Описание данного сочинения в каталогах книгохранилищ не встречается.

Рукопись состоит из 42 страниц, размером 19 × 14 см, на каждой странице по 15 или 16 строк. Рукопись без переплета, нет начала и конца, находится в дефектном состоянии, сильно повреждена сыростью, некоторые слова размыты. Страницы 01–04, 029–038 целые, на остальных есть дыры, края оборваны. Бумага среднеазиатская, плотная, кремового цвета, шероховатая.

Текст написан черной тушью, почерк — скорописный насталик, отдельные цитаты и названия книг выделены киноварью.

Особенности бумаги и почерка позволяют предположить, что рукопись переписана, вероятно, в конце XV—начале XVI века в Средней Азии.

Страницы 01–03, 037, 038, видимо, написаны другой рукой и относятся к концу XVIII—началу XIX века, причем переписчик этих страниц был выходцем из Поволжья или Приуралья, о чем можно судить по чередованию $\underline{\text{غ}}$ ~ $\underline{\text{ڦ}}$ (Affān ~ γaffān). Текст на этих страницах представляет собой части других рассказов.

Почти все арабские цитаты из корана и хадисов даются с многочисленными неточностями. Орфографические и другие ошибки в тюркских словах встречаются реже. Из этого можно заключить, что переписчик рукописи, вероятно, не владел арабским и персидским языками.

Данный текст имеет особенности, характерные для тюркских языков, условно объединенных в группу δ. В качестве примера можно привести следующие слова: *adaq* ‘нога’, *godu* ‘вниз’, *edgi* ‘добрый, хороший’, *edgilič* ‘добро, благо’, *ið-* ‘посыдать’, *kädič* ‘затем, потом’, *qadıqir-* ‘печалиться, горевать’.

Параллельно с δ в тексте встречается *j* : *aqaq* 1) ‘нога’, 2) ‘копыто’, *qoju* ‘вниз, внизу’, *ajurtaq* ‘выделение, отрыв’.

В одном случае вместо ожидаемого δ встречается *z* : *özür-* ‘выделять, избирать’, 015–12.

К арабо-персидским заимствованиям присоединяются как твердые, так и мягкие варианты аффиксов: *rajyambar-gä* / *rajyambar-ya*, *qijāmat-kä* / *qijāmat-ya*, *žabra'il-gä* / *žabra'il-ya*, *zāhid-raq* / *zāhid-gä*, *sūrat-lik* / *sūrat-lyy*.

Встречаются случаи колебаний в написании слов: *firūza* / *pirūza*.

Тюркское слово *mänizlik*, 05–11 имеет вариант *mänizlyq*, 08–13.

Слова с *ڻ* даны в древнем написании: *suvv*, *tawuq*, *säwün-* и т. д.

Падежная парадигматика представлена в памятнике следующим образом:

а) склонение имен существительных

именительный падеж: *ø*;

родительный падеж: *-nuŋ* (*ajnuŋ*), *-niŋ* (*kökniŋ*), *-niiŋ* (*kökniiŋ*) — встречается редко;

винительный падеж: *-ny* (*aşny*), *-ni* (*bitikni*);
 дательный падеж: *-ya* (*axiratya*), *-gä* (*elgä*), *-qa* (*uçmaħqa*), *-kä* (*täşükkä*),
-jä (*kişijä*) — встречается один раз;
 местный падеж: *-da* (*kitäbda*), *-dä* (*järdä*);
 исходный падеж: *-dyn* (*altundyn*), *-din* (*bätildin*), *-dan* (*quşdan*) — в единичных случаях.

- б) склонение имен с посессивными аффиксами
- именительный падеж: *ø*;
- родительный падеж: — как без посессивных аффиксов;
- винительный падеж: *-ny* (*başyny*), *-n* (*ajaqyn*);
- дательный падеж: *-ya* (*adaqy়a*), *-gä* (*haddigä*), *-na* (*qabuγuna*), *-nä* (*gūri-nä*), *-ngä* (*ewiŋä*);
- местный падеж: *-da* (*qabuγuda*), *-nda* (*qaşynda*), *-ndä* (*jüzindä*);
- исходный падеж: *-dyn* (*jyγaçydyn*), *-ndyn* (*otyndyn*), *-ndan* (*ayzyndan*), *-ndin* (*közindin*).

- в) местоименное склонение
- именительный падеж: *män*, *sän*, *ol*, *biz*, *siz*, *alar*, *anlar*, *munlar* и др.;
- родительный падеж: *anuŋ*, *munlarnuŋ*, *munuŋ*;
- винительный падеж: *alarny*, *any*, *buny*, *muny*, *munu*;
- дательный падеж: *maşa*, *saşa*, *aya*, *bizgä*;
- местный падеж: *mundä*, *anda*;
- исходный падеж: *mundyn*, *andyn*.

В склонении имен с посессивными аффиксами употребление аффиксов не всегда последовательно: *içinä*, 012–11 / *içigä*, 028–3 / *içingä*, 035–14; *siŋirigä*, 023–14 / *siŋirinä*, 014–11; *qyrayyna*, 05–7 / *qyrayyγa*, 05–6, 038–2; *tübinä*, 09–2 / *tübigä*, 026–8; *mällaryny*, 033–3 / *mällaryn*, 039–5; *jānyny*, 018–7 / *jānyn*, 017–15; *uluqyn*, 012–11 / *uluqupy*, 014–5.

В единичных случаях встречаются слова с аффиксом орудного падежа *-up* (*astyn*, 08–1; *ajaqyn*, 08–2) и аффиксом дательно-направительного падежа *-yary* (*arytyary*, 013–2).

Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи аффикса *-raq*/
-räk (*qatyyraq*, *kejräk*).

Превосходная степень прилагательных образуется словами *tab* ‘очень, совершенно’ (*tab qızyl* ‘совершенно красный’), *iŋän* ‘очень, сильно, весьма’ (*iŋän uluŋ* ‘очень большой’) и др.

Заслуживает внимания параллельное употребление местоимений: *alar*, *anlar*; *gatiŋ*, *bary*, *barça*; *kändü*, *öz* и др.

Древняя форма порядковых числительных на *-n* отмечена в одном случае: *törtünç*, 08–12. В значении ‘первый’ употребляется слово *ilik/ilk*.

Собирательные числительные образуются аффиксом *-ägü*: *ikägü*, *içägü*, *beşägü*.

Числительное ‘сорок’дается в форме *quryq*.

Повелительно-желательное наклонение глаголов образуется при помощи аффик-

сов *-yyl* (*açyyl*), *-gil* (*bergil*), *-kil* (*elätkil*), *-sun* (*basmasun*), *-ajyn* (*alajyn*), *-äjin* (*beräjin*), *-alyñ* (*soralyñ*), *-alym* (*baralym*), *-yñlar* (*baryñlar*), *-iylär* (*eltiylär*), *-ylär* (*bitiylär*), *-üylär* (*sürünylär*, *tizgürünlylär*) и др.

Условное наклонение глаголов образуется аффиксом *-sa/-sä+* показатель лица (*bersäm*, *bersäy*, *bersäyiz*, *bilsälär*).

Временные формы глаголов образуются при помощи аффиксов *-dy/-ty* (*jaratdy*, *jaratty*), *-duq/-dük* (*sorduq*, *keldük*), *-tuq* (*taptuq*), *-dum/-tüm* (*joluqdum*, *büttüm*); *-myş/-miş* (*bolmyş-män*, *bitilmiş*); *-mişdür* (*bermişdür*, *bermişinqidür-män*), *-myş turur* (*jaratmyş turur*); *-°p* (*minär*, *eltärlär*, *aşyrurlar*), *-maz/-mäz* (*baqmazlar*, *açylmaz*, *eksülmäz*, *eritmäz*), *-mäs* (*bilmäs*) — 2 раза; *-a/-j turur* (*baqa turur*, *qorquta turur-män*, *bilmäj-män*), *-ju turur* (*jarlyqaju turur*), *-b/-yb/-ib turur* (*kizläb turur*, *baqyb turur*, *jaratyb turur*, *ajtyb turur-män*, *bitib turur*); *-jur/jür* (*atajurlar*, *qyjnajurlar*, *jalryqajur*, *jylajur-sän*, *saqlajur-män*, *jürijur*); *-yaj/-gäj/-qaj/-käj* (*alyaj*, *eşittiürmagäj*, *açqaj*, *eltkäjlär*); *-yan/-gän/-qan/-kän* (*alturyanlar*, *körgän-sän*, *jaratqan*, *eşitkän*); *-äsi turur* (*tegäsi turur*) и т. д.

Аналитические формы глагола образуются при помощи *-°r erdi* (*aqar erdi*, *be-zänür erdi*); *-ä turur erdi* (*elä turur erdi*); *-yaj erdi* (*alduryaj erdi*) и др.

Деепричастные формы глаголов образуются аффиксами *-a/-ä* (*aça*, *jätä*); *-u* (*ajtu*, *-ju/-yü* (*χyrämlaju*, *istajü*), *-°b* (*ärzülab*, *bildürüb*, *körüb*, *jatub*, *qorqub*, *alyb*); *-yaly* (*alyaly*); *-majyn* (*jyylamajyn*); *-yunça/-yunça* (*tojyunça*, *bolyynca*), *-gänçä* (*ür-gänçä*) и др.

Причастия образуются аффиксами *-°r*, *-yan/-gän*, *-myş* и др. В единичных случаях используются аффиксы *-än* (*kelän*), *-duq/-dük* (*jandurduqy*, *tilädüki*), *-güsi* (*ürgüsi*).

Встречается также форма на *-tysa* (*çyqtysa*), отмеченная в *Хосров и Ширин* Кутба.

Среди служебных слов следует выделить *taba*, *tegi*, *tegrü/tägrü*, *öj*, *qat*, *biki*, *bikin*, *kibi*.

Лексические особенности исследуемого памятника во многом общие с таковыми письменных памятников XI–XIV веков. Выделяется лексический пласт, отмеченный в *Тафсире*, *Нахджул фарадис*, *Кисаси Рабгузи*, *Хосров и Ширин*. Например: *adaq* ‘нога’, *ayyrla-* ‘оказывать почет, уважение’, *aj-* ‘говорить, сказать’, *anca* ‘много, довольно много’, *ançada* ‘через значительный промежуток времени’, *aniq* ‘личный’, *arytyary* ‘назад’, *as* ‘пища, еда, кушанье’, *aşa-* ‘есть, кушать’, *asur-* ‘возноситься’, *az-* ‘сходить с правильного пути, блуждать, заблуждаться’, *basruq* ‘опора, устой’, *bildürçin* ‘солдат’, *biti-* ‘писать’, *bitik* ‘письмо, послание’, *bitiklik* ‘написанное’, *buçtaq/buçmay* 1) ‘угол’, 2) ‘сторона’, *büt-* ‘верить, веровать’, *çayyr-* 1) ‘звать, созывать’, 2) ‘выкрикивать’, *çal-* 1) ‘бить, ударять’, 2) ‘играть’, *çanaq* ‘чашка, миска, блюдо’, *çärik* ‘войско’, *çätük* ‘кош카’, *çimgän* ‘луг, лужайка’, *çomaq* ‘палка, посох, жезл’, *çogra-* ‘кипеть, бурлить’, *çörkä-* ‘обматывать, запутывать’, *egin* ‘небольшой кусок бязи’, *eksük* ‘недостаточный; недостаток’, *eksül-* ‘уменьшаться, убывать’, *elät-* ‘отводить, относить’, *etgäk* ‘мучение, тягость’, *en-* ‘спускаться, сходить’, *ew* ‘дом’, *yryaq* ‘крюк’, *ja* ‘лук, оружие’, *jalawaç* ‘пророк, посланник’, *jarlyy* ‘пове-

-1

نیز سیدمان پیغمبر علیه السلام لاسفر، جتنی سایلک فراندایور آیرد او بسا
بلع کوتاریب تیا پیش ریگا میتر آیردیه او بساط اند آشی بمشیر
او فی لا آشی بمشیر و راید لار نم اتلاری گیک لکر باز ایرسا بایدین
آنچه یور آیرد او بساط ایل آیما انداز کوتاریب یور و رایر دستال

-5

تموی کام کامن شنید قیلیغ تعلق تفاصیل خانه الله الریح تجنب
با فرد رجاء، حیث اصحابینه سیدان پیغمبر حمله بیت المقدس
فارس ایسکا بامد اعما ایسکا بیلان غز آیردی اندان که ساقن بح باز ایرسا
آن قیام خانچه تور عک که قول تعا کام اچمندیار قیلو توله تقاویش
تریخ شهادت سر رواح صاحب شهر دفعه سی لو بولدر که سیدمان پیغمبر
بر آیقچه بر آیق یور و راید بروت بو ترتیب اوز ایور در ایون مکم

-10

حکایکا تیکر او لاید ابر قول باز ایرد او قول اچمند اقبح الار باریا و شاه
سیدمان نیتد بعیت بر چکانین کور رایرسا ترنجه لارخ آید ای دیخت
لارهم ایغ للرینتر که روک لار سیدمان پیغمبر نیکه سزا لاری با سلسه
شید نتال که میخته کام اچمند ایلم قول قواله تھا یائیها الله الفخر
ادخل امسا نکم لا یخیل نیک سیدمان و چنوده لارهم لایستر

-15

جسمونى سیا یان حاشیه دایرس سیا یان پیغمبر بیوست او قرآنچى كیشىرى
 لار سلیمان پیغمبر ایدى دەرنخە جسمونى زانچىوں ایدىنیكەن پیغمبر بیوست
 او هەپەن دینکەوە مەندىچىم دىسمەدىنگۈزەنە كىزىر وڭورماز من مۇنۇز
 دەستىرىز مەندىچىر كېمەج كىشىم زيان تىكەرەن ئىنىپ سىمارەن مەن ئەلمەن دەرىز
 مەرساقنىڭ ۵ او قرآنچىم ایدى يانبەن اللە من سەرقەنلە تىبايىحادىم سىر راست
 بىتىسىز دەق پیغمبرىز عەذلىز دلايقا داعەلە دەپۇن يۈرۈزىرىزلىكىن مەن سەلىھىن
 بىچارە ضعيف نار طېچىپ ئۆزىن مەن البت باش بولغاننىڭ تىرىسىن كەنضەتتى
 يىن جازىيوق يانبەن اللە من سەرلازىنى تەعلەي يەنلىرىنىڭ ئەلار ايتىپ تەۋەنۋەن سەۋىز
 ئانىندا اوچۇت ايدىم موئىلار حق تەعنى ياد تىلىم لاراڭ حالە سەۋىلار دەرەپىدا
 تەلارىغا توپۇپ مەشىز لە بولىطلىقۇن تىب تىجان سەلەمان پیغمبر تەنچىم يىن بىر سۈز ۱۰
 اشتە ئەپ تېمىم قىيىت ئەتكەن كەرەمكەن كەلمايچىندا يارقىنلىق قولەن ئەنم
 ئېتىپ ئەضاھا من ئۆزلىتىپسى قىسىملىك قەزىچىم سۈزىدە ئىزىم بىسەيم اەمەم
 ايدى قەنچە مەندا اوكتىپ كەپلىق قەنچىم ایدى يانبەن اللە بواتە سەز كابىرىمەش دەلە
 بىلە كەپلىق مەلک او دەسیمان عم ایدى ئەتكەن كەل تەقىچىچا دەستىڭ ئەتنى
 مەك سەيدان ئىنگىت او صۈون تەۋەنۋەن ئەپچەندا ئەتكەن بولغاچىچە ئەنكى يىنە ئەلەن ۱۵

دەنگىزى

- 1- بسو! تله سختى لتابلاڭ تورب صحىخە كونكالىم اچىنەللىپ قىنلىپ كەن
تايىچقىتىرى يولمايان لاردىيولۇقدايم كەچكادان اشلارىنى بازىمىغا.
ايدى تىقىنغان كەلەپتىن ايدى خەزىرىسىغىرەم سورەت سىن قايىدلا
- 5- يېرىزىز تۈرسن باقىيا شاه لايتىدىن تۈرۈن خەزىرىسىغىرەم ايدى اوڭوشى
پىرىدىمىشىمىن سىنذا لايتىندىدىن بويىرى كايو رىيل بىق يوللىرىلىقىا
زىندا كونكەيەقلات مۇولابولەت زارزار يەڭىلەپ ئەخالىدا ئەدانام بور
ايدىن دەرىم بۇمىشىرىمن تېرىكىوب يەڭىلەپ بوقۇسلىكىندا كەنلىك
ايدى اى آدم ئۆغىزدا وەجىد بويىرى كەنلىكىندا باقىيا ايدى ئەمىمىز بىغلا
ماينۇ رايتىم دىن بىرەت بولۇرەم بىخىزىچەم تابىھاد مەخانا مەيمىز زىندا
- 10- مەممۇم بولەپ ئەتمەتلىك دەرىلەت كەنلىك بىغاخ دىن ايدى ايدى بىلىقىاك
رۇنگىز يەمىزىلەمنىدا وەستەكەمنلىك بىلىقىاتوشى اوستۇنە منىڭ كەنلىكىن
يۇمىز بىرى ساعىت يەندە كەنلىك ئەنچەرەتىپ اپتىع اپتىع اپتىع ئەسالىرلە ئەناسىنى
قاشىدا ئۆرسى درحال آناسىنى رىنڭلەر وەشتە لار يەخلاشتە لار جەملە كەنلە
ايشلارنى بىلتىرىنى اىيات بىار كەنلىك بىرىنى ايدى بىرى بىرىنى ئەناسىنى سورەت
مۇنە مۇنە كەنلىقىتىرىنى كەنلىقىتىرىنى مۇنە بويىرى ئەنگىزىنى - 15

يك لغره لكر سوري ليل جانغري ملتوه ك ديناد اهمي كشان سكته ميني
 توش كور شوم يوقاسن هوندا قويه اول دامن غايب بعده ولا
 تجان امير المهد ميني عمرها الخطاب رئ الله عز
 خليفة غار اموره اي ساير ارقه اني يعيتني داعي خلايق اشت لازم
 نج سوري ارسته دهور لارينك اجي كيلب افعوه جاك بوله جمع
 بجليلار لار ايديلار محداديني كوندينن كوشاقوت لانورايم سبز لار تهد
 ديت دين مشكيل مسلهار ديار بقار بسماوح كم اير ساني ايديلار دين
 سوري اينك ولسوال اينك جوابيني سلام سوچ جحتم لينج بوله جمع
 لاصند بزم آتميز جه - تقول لار ندان زين د مشوار دست لازن بت
 افع جبو جينا اختيار قيلمه دستها يذا برو جرا غايديلار اي حمره سان بيو
 دمس هيد بغير نينكه ليغفرى تور بنا تسب بذا وچ كور اقد سايلهوك برج
 سوال لار ستره جوب بر سانك پيمان زمينه كم سينك د نينك حق تر و شهد يلاف
 كم ايد كي حق تر و راه امير المهد ميني - عمر ايد كيلمتو و نك سوال لار ندره
 جبوه لار بيلار او لتر در سوال ميز بشاكه كير بوروند ايجتن لار مديه اتو خلا
 كم لار تر درينه پيلور چينا ايتور بعلس د ايتور تفوق ايتور بوله ايتور اطا
 - 15

كم شارع

- 1- بَلْ قَرَاقِيلَر سَفَنَسَه باليق بُولاتى اول باليق قى لوستى
 اول باليق باشىنى كوتارى سير بوجا تىرىن توپودقىن كوتورى كاشىن
 حلقة قىلد تعييزى بولاجام خالى قىمسادى كەنەنەر تھايى صافى
 ياخشىلەر بۇنۇڭ ئاخام رەماسىطەرنى تىخى دا لىدۇغلىپور كەنەنەر
 5- بىچىرى - حق تىعاصىر تىخىم او تۈزۈ خىدا و زىبىرىنى كوتاركەن باليق
 منكەن كەنەن كېيىتىپ حق تىعاصىر ئان بولىرى كەنەنەر دىرياقلىغىشىن
 حىم بىياتلىغىز جىقىتى كۈرلەر باليق دىرىدىن باشىناچقاڭارابىتساڭار
 بىچ آمد تۈن قىتىغى يىادىن او قىچقاڭارىتىكىچىقىتىسىنۇ باشىچىتىپ تما
 سەزىن سەخىم خىدە بىردىرىدە آلمىرىنى كوتورى كەنەنەر بولۇچىتىپ
 10- فەما ئىمەر كەنەنەر عىسە بىل كەنەنەر بولۇغىنى كەنەنەر كەنەنەر باليق
 زەن ئىچىلماڭ ئۇنىڭ افوڭلۇمۇقۇرۇنى يەتمىش مەنگ بولىقى مەنگ كەنەنەر
 او باليق سخاۋەزارخوپىن و زانۇر ئەرەپ كەنەنەنلىرىن تىعالى او زىمال تىلەت
 للە ئەن
 نىكاڭ بىچىرىن ئەن
 15- زەرچىرىنى يەرتىئە ئەنلىكتى بىرقىت توپۇرۇشتە لەلەقى خەدە

ление, предписание', *jarlyqa-* 1) 'соизволить, соблаговолить', 2) 'приказывать, повелевать', 3) 'проявлять милость, прощать', *jawlaq* 'очень, весьма, крайне', *jawi-* 'приближаться', *jazıq* 'грех, заблуждение', *juyaç* 1) 'дерево', 2) 'мера длины', *jupar* 'мускус', *jojyl-* 'быть стертым, стереться', *kämış-/kemış-* 1) 'бросать', 2) 'опускать', *kirpiç* 'кирпич', *kızlä-* 'скрывать, утаивать, прятать', *köni* 'верный, правдивый, истинный', *köyrä* 'край', *närsä* 'вещь; ничего (с отрицанием)', *ojan-* 'пробуждаться, просыпаться', *ol-* 'быть, становиться', *oşbu* 'этот', *oşbunday* 'вот именно этот, как раз', *ög-* 'превозносить, прославлять', *ögħmäk* 'хвала, восхваление', *qabsa-* 'окружать, охватывать (чем-либо)', *qabuq* 'дверь, ворота', *qajra* 'снова, опять', *qaryuça* 'муравей', *qaşlyuq* 'имеющий камень (драгоценный), имеющий глазок (в перстне, кольце)', *qur* 'вывысь', *quray* 'берег, край', *qol-* 'просить, добиваться, вымаливать', *quşlyq* 'время после восхода солнца до полудня; позднее утро', *sançaq* 'одежда (о знамени)', *sansyz saqyssyz* парн. 'бесчисленный', *siŋir* 'сторона, направление', *tamıuq* 'ад, преисподняя', *tamułyq* 'принадлежащий аду, относящийся к аду', *taŋla-* 'удивляться, поражаться', *taŋsuq* 'удивительный, необычный', *taqy* 1) 'еще', 2) 'и, также', *täŋiz* 'море', *täŋri* 'господь', *täränlig* 'глубина', *tärgi/tergi* 'скатерть (с яствами)', *täřk* 'быстро, скоро', *te-* 1) 'говорить, сказать', 2) 'называть, именовать', 3) в служебном значении вводит прямую речь; выступает в роли союзов: 'что; чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как', *tekta/täktä* 'каждый, всякий', *içtaħ* 'рай', *uja* 'родственник, брат', *ujay* 'бодрствующий, неспящий, бодрый', *uiji-* 1) 'следовать', 2) 'охранять', *üküq* 'много', *ür-* 'дуть' и др.

Грамматика и лексика исследуемого памятника характеризуются наличием большого числа архаизмов, отмеченных в языке древнетюркских рунических памятников и в *Диване Махмуда Кашгари*.

Ниже приводим факсимилие этого важного памятника тюркских народов.

*

В рукописи рассказывается о жизни и деяниях пророка Сулеймана, пророков Исы, Мусы и др., об устройстве мира, рая, ада, о семи небесах и семи слоях Земли в соответствии с религиозно-мистическими воззрениями того времени.

Стржнем, объединяющим произведение в единое целое, служат вопросы неких трех евреев, поставивших перед собой задачу выяснить степень истинности мусульманской веры, и ответы на эти вопросы. Ответы даются от имени пророков, полулегендарных героев, халифов и других лиц. В описании преобладают сказочно-мифическое и мистико-религиозное начало, гиперболизация описываемых свойств, качеств, размеров и т. п., например: путь, длиной в 500 лет; полет ангела в течение 50 тысяч лет; несметные груды драгоценностей, из которых выстроены здания; ослепительный блеск престола аллаха и др.

Ответы на вопросы перемежаются вставными рассказами и многочисленными цитатами из Корана. Первым из таких рассказов является рассказ о встрече пророка Сулеймана с царем муравьев (см. перевод).

На вопрос о том, из чего господь всевышний создал небо, следует ответ, в котором рисуется фантастическая картина мироздания с господом всевышним во главе, с многочисленным сонмом различных ангелов, с раем и адом.

Затем следует вопрос о престоле всевышнего, в ответе на который также развертывается восторженно-гиперболизированная картина, не менее фантастическая, чем предыдущая, а читатель призывается к следованию законам мусульманской веры.

Далее в произведении рассматриваются свойства ангела смерти Азраила, ангелов Мункара и Накира, которые будут допрашивать мертвых в Судный день (или в день Воскресения из мертвых), подробно описывается процедура протекания Судного дня, даются советы, какие ответы должен давать мусульманин на допросе Мункара и Накира, каково устройство мифических гор Каф и т. п.

Наряду с повествованием в произведении встречаются также диалоги — пророка Сулеймана с царем муравьев, Булкии с Гаффаном, Булкии с птицей, со змеей и др.

Рукопись обрывается рассказом о жизни праведных аскетов.

Образцы текста

(01-1) *Qaçan Sulaymân payyambar 'alayhi-s-salâm safarya čıqtısa yâlgä far-mânlayur erdi ol bisâtnî (01-2) kötärib tilâmiş yârgä eltür erdi yana ol bisât üzä aš pişirgüçilär (01-3) pişirür erdilär. Ne kim aṭları kiyiklări bar ersâ barcasın (01-4) alib yûrür erdi. Ol bisâtnî yâl alib anday kötärib yûrür erdi nâtäk (01-5) kim mavlâ ta'âlâ kalâmî içindä yâd qîlur „Fasaxxarnâ lahu ar-riha tağrı (01-6) biamrihi ruxâan haysu aşâba (ркп. aşhâba)"¹ yana Sulaymân payyambar 'alayhi-s-salâm Baytu-l-muqaddasdin (01-7) fârsî elingä yâ Madâyin elingä elâ turur erdi, anda nä kim saqînç bar ersâ (01-8) anî qîlyinça turur nâtäk kim mavlâ ta'âlâ kalâmî içindä yâd qîlur „va li-Sulaymâna (01-9) ar-riha yuduvvuhâ (ркп. 'anhâ) şahrun và ravâhuhâ şahrun" ma'nisi ol bolur kim Sulaymân payyambar ertâ (01-10) bir aylîq käçäsi bir aylîq yûrür erdi. Bir kün bu tartîb üzä yûrür erkân magar (01-11) haddigä tegdi, ol yârdâ bir qol bar erdi, ol qol içindä qarînçalar bar, pâdşâhî (01-12) Sulaymânnî bu haybat birlâ käckänin kördi ersâ qarînçalarya aydi: äy ra'iyyatlarım, (01-13) evlâriñizgä kirüylär Sulaymân payyambârnîj čârikî sizlärni basmasun (01-14) tedi nâtäk kim mavlâ ta'âlâ kalâmî içindä yâd qîlur „yâ ayyuhan namlu (01-15) udxulû (ркп. idxalû) masâkinakum lâ yaḥtimannakum Sulaymânu va ȝunûduhu va hum (ркп. liannahum) lâ yaş"urûna". (02-1) Bu sözni Sulaymânya yâtkürdi ersâ Sulaymân payyrambâr buyurdî ol qarînçanî keltürürlär. (02-2) Sulaymân payyambar aydi: äy qarînça, bu sözni nä üçün aydiñ mânî payyambar erdükümni (02-3) bilmädiñ-mü ham 'adlliqimni bilmädiñ-mü mân har käz ravâ körmäz-mân mändin (02-4) dastûrsiz mânîm čârikim hêc kişiyä ziyân tegürgänin bilmâz-mân. Mânî ȝulmlardîn-mu (02-5) saqindîñ. Ol qarînça aydi: yâ*

¹ Почти во всех арабских цитатах дается неверная огласовка и написание, иногда имеются пропуски. В самых необходимых случаях я даю правильное их чтение.

nabi allāh, män sizni zulm teb aymadim. Siz rāst (02-6) aytur-sız. Haq payyambar-sız ‘adl-sız xalā’iq ara ‘adl üçün yürüür-sız valikin män miskin (02-7) beçära şa’iflär başçısı turur-män. Män albatta baş bolyan kişi ra’iyyätkä nasihat qilmayın (02-8) čära yoq yā nabi allāh män sizlärniň ‘adlıjızni anlara teb turur-män, ol sözni (02-9) anıň üçün aydım munlar haq ta’älâni yād qılurlar ol hälde nigâhsızlar köriüb ‘ibâdatlarıň (02-10) qoyub maşyūl bolmasun teb. Qaçan Sulaymân payyambar qarînčadın bu sözni (02-11) eşitti ersä tabassum qıldı nätäk kim mavlâ ta’älâ kalämî içindä yād qılur qavlulu ta’älâ (02-12) „Fatabassama zâhikan min qavlîhâ“ bas tabassum qıldı qarînča sözinä andin Sulaymân ‘alayhi-s-salâm (02-13) aydî: qarînča maya ögüt bergil. Qarînča aydî: yā nabi allâh, bu at kim sizgä berilmisidür, (02-14) bilür-müsiz nä tämäk olur. Sulaymân ‘alayhi-s-salâm aydî: aytu bärgil tedi. Qarînča aydî: seniň atıň (02-15) ilk Sulaymân anıň üçün turur kim dunyâ içindä tark bolyay käcmäkiň yana aydî kim, yā nabi allâh ...

... (03-1) *rasûl-ullâh şifatnî kitâbda köriüb muhabbatîm köylüm içindä yalaba qılıb anı (03-2) istäyü çiqtım. Yolda yılanlarya yoluqdım keçkän işlärini barçasın (03-3) aydî taqı yaffân hikâyatın aydî. Xîzr payyambar ‘alayhi-s-salâm sordî: săn qayu valâyatdîn (03-4) turur-sän. Bulqiyâ Šäm valâyatindîn turur-män. Xîzr ‘alayhi-s-salâm aydî: üküš (03-5) yär kelmiš-sän saniň valâyatndîň bu yärgä yüz yilliq yol turur. Bulqiyâniň (03-6) köyli yavlaq malûl boldî, zâr zâr yiylayu başladı, āh anam yuizidin (03-7) mahrûm bolmiš-män teb köb yiyladî. Bu quşniň raħmı keldi (03-8) aydî: äy ādam oylî, nä üçün munça yiylayur-sän. Bulqiyâ aydî: nä üçün yiylamayın, (03-9) valâyatimdîn yïraq boldum, Muhammed payyambarnı ham tapmadım. Äxir anam yüzindin (03-10) mahrûm bolub qaldım tädi. Ol raħmı kelib yiyečdin indi aydî: äy Bulqiyâ, (03-11) közüyni yumyïl, mänim üstümgä mingil. Bulqiyâ quş üstünä mindi. Közini (03-12) yumdî. Bir sâ’at içindä közüyni açýl teb. Ačtî ersä körär kim anası (03-13) qatında kördi. Darhäl anası birlä körüştilär, yiylaştilar. Ğumla keçkän (03-14) işlärni başdîn ayaq barçasın aytu berdi. Bulqiyâ anasindîn sordî: (03-15) mäni munda kim keltürdi. Anası aydî: äy oylum, saniň munda bu yärgä bir tay mäñizlik (04-1) körklük şûratlık ğânvar keltürdi dunyâda hêč kişi anıň-tek ... (04-2) quş körmisüm yoq, saniň munda qoydî, ol zamân yâyib boldî va-l-lâhu a’lam ... (04-3) Qaçan amîru-l-mu’mînîn ‘Umar bin Alxaṭâb raži yallâhu ‘anhu (04-4) xalîfaya olturdi ersä yïraqdayî yaqîndayî xalâ’iq eştilär. Bu xabarnı (04-5) ġuhûdlar eşitti. Ğuhûdlarnıň açýyi kelib uluykiçigi birlä ğami‘ (04-6) boldilar, anday aydilar: Muhammed dîni kündin küngä quvvatlanur. Emdi bizlär Tavrâtîn (04-7) muşkil mas’alalar cîgarib üç kim ersâni iddilär ‘Umardîn (04-8) soralıň ol su’âlnıň şavâbinî bilmäsün huğbatlıy bolsun şahâne (04-9) içindä bizim atımız čiqsun tädilär. Anda kâdin duşvâr mas’alalarını bitib (04-10) üç ġuhûddîn ixtiyâr qılıb ‘Umar taba idä bârdi. ‘Umarya aydilar: äy ‘Umar, săn (04-11) aytur-sän Muhammed payyambarnıň xalîfası turur-män teb. Biz üçägü yïraqdin keldük bir näcä (04-12) su’âllarımızya şavâb bârsâň bilmâz-miz kim saniň dîniň haq turur. Muhammed ýalavač (04-13) erdüki haq turur. Amîru-l-mu’mînîn ‘Umar aydî: keltürün su’âllarınızni. (04-14) Ğuhûdlar aydilar: ol turur su’âlmız beşägү yär yüzindä keçtilär kimdin toymadi (04-15) kimlär turur yana bildürçin aytur bolsa nä aytur, tâvuq aytur bolsa nä aytur, at kişnär ...*

... (05-1) *taqī qarar qildi soy bir baliq yarattı. Ol baliq atı Lusyā tur[ur].* (05-2) *Ol baliq başın kötärdi, bir bućmaqdın quyruqın kötürdi, başın* (05-3) *hilqa qildi, quyruqı birlä şumla ‘älamni qabsadı kim täyri ta’älâ kalämün içindä* (05-4) *yād qilur „Nūn. Val-qalami va mā yasturūn” taqı xabarda anday kelür kim ‘Isā* (05-5) *payyambar ‘alayhi-s-salām haq ta’älâ hażratıya ötiundi xudāvandā yärni kötärgän baliqnı* (05-6) *maya körgüzzil teb. Haq ta’älâdin farmān boldı kim, yā Mūsâ, daryā qīrayıya baryü. ‘Isā* (05-7) *‘alayhi-s-salām daryā qīrayına čıqtı, körär kim bir baliq daryādın başın čıqara başladı* (05-8) *üç kün tün qatıy yadın oq čıqar-tek čıqtı hanūz başı cīqıb* (05-9) *bitmädi. ‘Isā ‘alayhi-s-salām sāğdägä bardı. Aydı: ilāhi yärni kötürgän baliq bu turur teb.* (05-10) *Farmān keldi kim, ay ‘Isā, bilgil āgäh bolyıl kim yärni kötürgän baliqnı* (05-11) *tekmä kündä quşlıq rüzisi yätmiş miy bu baliq mājizlik turur.* (05-12) *Ol baliq suv üzä suv yel üzä turur. Barçasın täyri ta’älâ öz kamäl qudratı* (05-13) *birlä tutar. Su’äl qıldilar täyri ta’älâ bu köklərni nädin yarattı* (05-14) ... nä turur şifatı nätäk turur. Čavāb. Payyambar ‘alayhi-s-salām anday aydı: avval qat ... zabarğaddın yarattı.

Перевод

(01-1) Когда пророк Сулейман, мир ему, выезжал в путешествие, он приказывал ветру принести ковер. Он [ветер] (01-2) доставлял в желаемое место, на том ковре повара (01-3) варили пищу. Он брал с собой всех лошадей и киников (01-4), сколько бы их ни было. Тот ковер ветер носил заnim, подобно тому как (01-5) господь всевышний упоминает в Коране:

,Тогда мы покорили ему ветер, который по его велению несся тихим веянием туда, куда он хотел“ (38-35)².

И когда пророк Сулейман, мир ему (01-7), приезжал из Иерусалима в страну персов или в Мадаин, он оставался там до тех пор, пока не развеивал печали и заботы [людей] (01-8), подобно тому как господь всевышний упоминает в Коране:

,А Соломуону ветер... утреннее его дуновение было месяц, и вечернее дуновение его — месяц“.

И это значит, что пророк Сулейман (01-10) в одну лунную ночь проезжал месячный путь. Однажды, путешествуя таким порядком (01-11), он достиг границы, там была ложбина, в которой были муравьи. (01-12) Увидев, как грозно движется с войском Сулейман, их царь сказал муравьям: „Эй, мои подданные (01-13), заходите в свои дома, чтобы войско Сулеймана вас не раздавило“ (01-14), подобно тому как господь всевышний упоминает в Коране:

,,(О) муравьи, войдите в жилища свои. Соломон и войска его не передавили бы вас, не заметивши вас“.

(02-1) Когда эти слова донеслись до пророка Сулеймана, он приказал привести того муравья. (02-2) Пророк Сулейман сказал: „Эй, муравей, почему ты сказал

² Переводы из Корана даются по Г. С. Саблукову.

эти слова, разве (02-3) ты не знал, что я пророк, что я справедлив? Разве ты не знал, что никогда не было дозволено (02-4) моему войску без моего разрешения нанести вред какому-либо человеку? (02-5) Ты опасался, что я буду жесток?" Тот муравей сказал: „О пророк аллаха, я не называл Вас жестоким. Вы говорите правду. (02-6) Вы истинный пророк, справедливый, Вы ходите среди народа во имя справедливости, а я всего лишь ничтожный (02-7) предводитель несчастных слабых созданий. Я, конечно, будучи предводителем, не посоветовавшись с подданными, (02-8) не нахожу для себя выхода, о пророк аллаха, я рассказал о вашей справедливости им (т. е. своим подданным). Эти слова (02-9) я сказал, чтобы они вспоминали всевышнего и чтобы в этот момент невидящие, увидев, (02-10) не ушли с молитвы. Когда пророк Сулейман услышал от муравья эти слова, (02-11) он улыбнулся, подобно тому как упоминает господь всевышний в Коране:

„Тогда он улыбнулся и рассмеялся от слов его”.

Улыбнулся он словам муравья и после того Сулейман, мир ему, (02-13) сказал: „Муравей, посоветуй мне”. Муравей сказал: „О пророк аллаха, это имя, которым Вас нарекли, (02-14) знаете ли Вы, что оно обозначает?” Сулейман, мир ему, сказал: „Разъясни”. Муравей сказал: „Твое имя (02-15) прежде всего Сулейман потому, что твой уход из мира был бы отречением, — и еще сказал, — О пророк аллаха...”

(03-1) „Пророк аллаха, я увидел ее качества в книге, и моя любовь в сердце возросла, (03-2) и я ее пожелал. По пути я встретил змей”. Один рассказал обо всем (03-3) случившемся и еще историю о Гаффане.

Пророк Хизр, мир ему, спросил: „Ты из какой области?” (03-4) Булкия ответил: „Я из Сирии”. Хизр, мир ему, сказал: „Из далекого (03-5) места ты прибыл, от твоей области досюда лежит путь в сто лет”. (03-6) Сердце Булкия очень опечалилось, он горько зарыдал. „О, лицезрения матери (03-7) я лишился”, — так он горько рыдал. Эта птица сжалась, (03-8) сказала: „О сын человека, к чему столько плакать?” Булкия сказал: „Как же мне не плакать, (03-9) я удалился от своей области, а также не нашел пророка Мухаммеда. Наконец, лицезрения матери (03-10) я лишился”. Она сжалась, спустилась с дерева и сказала: „О Булкия, (03-11) закрой глаза и садись на меня”. Булкия сел на птицу. (03-12) Он закрыл глаза. „Через час открои”, — сказала она. Когда он открыл, увидел (03-13) рядом с собой мать. Тотчас же поздоровались с матерью, всплакнули. (03-14) Он рассказал по порядку все от начала до конца, что произошло. Булкия спросил у матери: (03-15) „Кто принес меня сюда?” Мать его сказала: „О сын мой, тебя принесло огромное, размером с гору, (04-1) красивое, никем не виданное животное...” (04-2) „Птицы я не видела, тебя оно положило сюда и тотчас скрылось, клянусь господом мира...” (04-3) Когда Умар ибн аль-Хаттаб, да будет доволен им господь, (04-4) воссел на халифство, люди вдали и вблизи прослышали об этом. Это известие (04-5) узнали евреи. Евреи разгневались, собрались все от мала до велика и (04-6) сказали: „Религия Мухаммеда крепнет день ото дня. Теперь мы выберем из Торы (04-7) трудные вопросы, пошлем кого-нибудь задать их Ураму, (04-8) пусть будет засвидетельствовано, что он не смог на них ответить, и (04-9) наши

имена прославятся во всем мире". Затем они составили трудные задачи, (04-10) избрали трех евреев и послали их к Умару. Они сказали Умару: „Эй, Умар, ты (04-11) говоришь, что ты наместник пророка Мухаммеда. Мы втроем прибыли издалека, (04-12) ответь нам на вопросы, истинна ли твоя вера. Мухаммед — (04-13) пророк, это — истина". Повелитель правоверных Умар сказал: „Задавайте вопросы". (04-14) Евреи сказали: „У нас вопросов пять: кто из живших на земле не рожал, (04-15), что высказывает поющий соловей, что хочет сказать квохчуящая курица, ржущий конь..."

(05-1) И еще потом он решил создать рыбу. Та рыба называлась Люся. (05-2) Та рыба приподняла голову, с одной стороны подняла хвост (05-3) и сомкнула с головой так, что объяла весь мир, как говорится в словах всевышнего господа:

„Нун³. Клянусь письменною тростью и тем, что пишут они". И еще сообщается, что пророк Иса, (05-5) мир ему, взмолился господу: „О господь, (05-6) покажи мне рыбу, поднявшую Землю". От господа всевышнего последовало распоряжение: „О Иса (в ркп. Муса), пойди на берег моря". (05-7) Иса, мир ему, пошел на берег моря, увидел, что рыба начала высовывать голову из моря, (05-8) трое суток высовывала, а голова все (05-9) не кончалась. Иса, мир ему, стал на молитву. Он сказал: „Боже мой, поднявшая Землю рыба здесь". (05-10) Последовало распоряжение: „О Иса, знай и будь сведущим, (05-11) каждый день, поздно утром, для ее пропитания нужны семьдесят тысяч таких рыб". (05-12) Та рыба держится на воде, вода держится на ветре. Все это поддерживает своей совершенной силой господь всевышний. (05-13) Они спросили, из чего сделал господь всевышний эти небеса... (05-14) Каковы их свойства. Ответ. Пророк, мир ему, сказал: „Первый слой... он создал из изумруда..."

³ Буква „н”, которой названа глава Корана.